



# Immigration office computer report system.

にゅうこくかん りきょくでんし とどけで  
 入国管理局電子届出システムとは

May Internet system ukol sa register ng pag aasawa o pag register kung saan nagtatrabaho.

つか きん む さき はいぐうしゃ とどけで  
 インターネットを使って勤務先や配偶者の届出ができるシステム

Ito ay nakakatulong na mensahe. **べんり**  
 便利になったところ

- Pwede kang mag report kahit hindi ka mag punta sa immigration office
  - Walang bayad
  - Open nang 24 oras
  - Automatic check ang pinirmahang papel
- 入国管理局の窓口に行かなくても届出ができる
  - 利用料がかからない
  - 24時間利用できる
  - 記入漏れの自動チェックができる

Sino ang pwedeng gumamit. **りよう ひと**  
 利用できる人

**Ang may hawak ng residence card** **ざいりゅう も ひと**  
 在留カードを持っている人

(mga ikinasal sa hapon, mga nagtatrabaho, mga Technical Skill Trainee, mga Overseas Exchange na estudyante, mga permanenteng residente at iba pa) ※hindi kasali ang mga turista at mga short stay visa

(日本人と結婚している人、会社などで働いている人、技能実習生、留学生、永住者など) ※観光目的で短期滞在する人は除く

**Mga nagtatrabaho at nag aaral na tao**  
**きん む さき がっこう ひと**  
 勤務先や学校の人

Nilalaman na pwedeng ireport **とどけで ないよう**  
 届出できる内容

**Report tungkol sa pinag trabahuan o eskuwelahan** **きん む さき がっこう かん とどけで**  
 勤務先や学校に関する届出

May hawak ng residence card  
 Mga may kapabilidad na mag aral o mag trabahong tao

ざいりゅう も ひと しゅうろう  
 在留カードを持っている人で就労できる  
 し か く ま な し か く ひと  
 資格や学ぶ資格のある人

- 別の勤務先や学校になったとき
- 勤務先や学校がなくなったとき
- 勤務先や学校をやめたとき
- 勤務先や学校の名称や所在地が変更になったとき

**Mga detalye ukol sa mga nagtatrabaho**

- Mga panimula sa pagtanggap
- pag tapos ng pagtanggap

**Mga report ukol sa exchange student**

- Simula sa pag tanggap ng taga ibang bansang estudyante
- pagtapos ng pagtanggap ng taga ibang bansang estudyante
- Ang receiving nang statement ay gina gawang tuwing taon taon nang May 1<sup>st</sup> at November 1<sup>st</sup>.

**しゅうろう ざいりゅう し か く しや かん とどけで**  
 就労できる在留資格者に関する届出

- 受入を開始したとき
- 受入を終了したとき

**Tungkol sa report ng asawa** **はいぐうしゃ かん とどけで**  
 配偶者に関する届出

yung may hawak ng residence card 「paglalagi ng pamilya」 「may asawang hapon」 「ang asawa ng may hawak ng residence card」 at iba pa na may kapabilidad na tao

ざいりゅう も ひと か そくたいざい  
 在留カードを持っている人で「家族滞在」  
 にほんじん はいぐうしゃなど えいじゅうしゃ はいぐうしゃ  
 「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」などの資格のある人

- 離婚したとき
- 死別したとき

**りゅうがくせい かん とどけで**  
 留学生に関する届出

- 留学生の受入を開始したとき
- 留学生の受入を終了したとき

まいとし がついつたち がついつたち うけいれじょうきよう  
 • 毎年5月1日と11月1日の受入状況

Para sa iba pang detalye o impormasyon magpunta o tumawag sa Immigration Office sa Akita. TEL:018-895-5221  
 詳しくは入国管理局秋田出張所へお尋ねください。TEL:018-895-5221



# Ipinakikilala ang 3 trainee nitong taon Heisei 25

平成25年度研修員3名紹介

Ang Akita Ken ay may programa na ang mga batang banyagang estudyante ay tinuturuan nang Japanese technique art craft o engineering, at sa pamamagitan ng exchange pangkalahatang. Nagtatanggap din nang Overseas Techni

秋田県では、海外の青年に日本の技術を学んでいただき、また一般の方と交流を通して相互理解を深めていただくために、海外技術研修員を受け入れています。

① Ano ang na experiencia mo sa Japan?

② Isang salita pang PR

① 日本で体験したいことは?

② ひとことPR

Para sa mga tao sa Aakita douzo yoroshiku onegai shimasu!!

秋田のみなさんどうぞよろしくお願ひします!!



## ブラジル Estela Harumi Ohmachi (おおまち エステラ はるみ)



*Estela Harumi Ohmachi*

① Gusto kong matutunan ang sosyalidad at tradisyonal at kultura. Interesado din ako sa pamumuhay ng iba't ibang tao

② 15 years ago pinag aaralan ko rin sa pinapasukan kong kolehiyo ang tungkol sa industriya ng pasyon at prodaksyon, nag trabaho din ako ukol sa interior designer, sa ngayon ay nag aaral ako sa kolehiyo ng San Paulo ukol sa konstraksyon.

① 日本の伝統文化、社会についての勉強をしたいです。人々の生き方についてもとても興味があります。

② 現在大学で研究をしています。15年ほど、ファッション産業や生産、インテリアデザイン関連の仕事をしてきました。現在はサンパウロにある大学で建築に関する勉強をしています。

## アルゼンチン Ezequiel Matias Pelozo (ペロソ エセキエル マティアス)



*Ezequiel Pelozo*

① Ang hobby ko ay pag aralan ang relasyon ukol sa kultura, tradisyon. Gusto ko rin malaman kung paano ang pamumuhay ng hapon at gusto ko ring magkaroon ng maraming kaibigan. ang asawa ko ay may lahing Hapon kaya't gusto ko ring bibisitahin ang aking mga kamag anak. Unang punta ko sa Japan, ako ay kinakabahan.

Ako ay masayang masaya nung ako ay ihatid ng aking pamilya at mga kaibigan gagawwin ko lahat ng aking makakaya upang hindi ako maging kahiya hiya.

② Ang aking roots ay Europa. Ako ay nagpapasalamat dahil binigyan ako ng pagkakataon upang mapag aralan ang salitang hapon at ang kultura hapon. Nag aral ako tungkol sa bansang hapon, ngunit mas mahalaga at maganda kung ikaw ay nasa Japan para 「maramdaman ang real na Japan」. At hindi ko po pagkakalimotan sa taos pusong pasasalamat, gusto ko pong pagandahin ang training ko araw araw, maraming salamat po.

① 趣味に関連したこと、日本のことは、文化や伝統を学びたいです。日本人の生活についても知りたいですし、たくさん友達も作りたいです。妻が日系人なので、その親戚を訪問したいです。

② 日本にはじめてきました。とてもわくわくしています。家族と友人が私を送りだしてくれたことを誇りに思い、恥じないよう全力を尽くしていきたいです。私のルーツはヨーロッパですが、日本語と日本の文化を学ぶ機会を与えていただいたことに感謝しております。日本についての勉強はしていましたが、実際に日本にて「日本を感じる」ということがとても大切だと感じました。常に感謝の心を忘れず、充実した研修の日々を送っていきたくと思います。ありがとうございます。

## 中国 Wang Hui (おう き)



*王辉*

① Gusto kong isapuso at matutuhan ang Japanese manner. Interesado din po ako sa sports, gusto ring makita pambansang laro ng Japan SUMO. At gusto ko ring mag stay ng isang araw sa sa loob mahiwagang forest, gusto ko ring matuto tungkol sa entertainment konektado sa Buddhism at tea ceremony at saka ang flower arrangement.

② Anim na buwan ang stay ko hapon as a trainee kaya't ito ay aking bibigyang halaga. Dadamihan ko ang magandang resulta upang pag ako ay umuwi sa aking bansa ay maituturo ko ang lengguwaheng hapon at ang mga tradisyonal nito. Douzo yoroshiku Onegai shimasu.

① きちんと日本人のマナーを身につけたいです。スポーツに興味を持っていますので、日本の国技相撲をも見たいです。また神秘的な森の中に一泊したいです。伝統的な芸能として禅と密接に関連している茶道と華道を学びたいと思います。

② 半年ぐらいの研修生活を大切にし、成果をいっぱい収めて、帰国後日本語と日本文化の授業にいかしたいです。どうぞよろしくお願ひいたします。

# Magic recipe

まほう  
魔法のレシピ

《Isang punto para sa paggawa ng madali at masarap na miso soup》

Pakuluan ang mga ingredients at ilagyan ng miso, gumamit ng net para sa katuu boshi isang minute pakuluin ito.

《簡単においしく味噌汁を作るワンポイント》

具材が煮え味噌を溶くときは、こしきに味噌と一握りの鰹節を入れて1分ほど丁寧にこします。

①Pakuloin sa 100°Cat isang minuto ang ingredients na katsuo upang lumabas ang lasa nito.Huwag pakuluan ng mahigit o lalagpas ng isang minuto sapagkat mawawala ang mabangong amoy nito,bababa ang lasa ng miso,magingat.

②Pweding kainin ang pinagkuhanan ng dashi ang katsuo bushi.Ito ay nilaga sa electric range hanggang matuyo ito ay magiging 「furikake」.

★Makakakuha ng animal protein quality sa katsuo bushi at vegetable protein quality naman sa miso.

★Ang maraming ingredients katulad nang gulay sa miso soup ay maganda ito sa katawan.

① 鰹節のうまみ成分は100°C近くのお湯で、1分程度の過熱で溶け出します。それ以上、過熱すると鰹節の香りが飛び、味噌の風味が落ちますので、ご注意ください。

② だしを取った鰹節は食べられます。電子レンジでカラカラにすると「ふりかけ」になります。

★鰹節からは動物性たんぱく質、味噌からは植物性たんぱく質が取れます。

★具だくさんの味噌汁は、野菜がたくさん食べられ、体によいです。



## Do the quiz and questionnaire and receive a QUO card!!

こた  
クイズとアンケートに答えて、QUOカードをもらおう!!

**Quiz** Saan galing na bansa ang Tao na nagniningning?

**Questionnaires** 1 Saan mo natanggap o nakuha ang Magasin sa pamumuhay?

2 Anong page ang nakawili-wili para sa iyo?

3 Anong klaseng magasin ang nanaisin mong magkaroon?

**Regalo** 5 katao mula sa mga sasagot sa Q&A ang makakatanggap ng QUO card na may halagang 500¥.



**Paanong sumali** May 2 paraan para makasali dito.

Sa likod ng postcard,isulat ang sagot sa mga tanong,pangalan,address at telephone no.at ipapadala lang po sa AIA.

Bisitahin lang po sa [aia@aiahome.or.jp] at hanapin ang [Answer to the Question]

\*Ang personal information ay gagamitin lamang sa pagpili ng mananal.

**Katapusan ng pagsali** Decembre 20<sup>th</sup> (fri)postmark appointed day validity

**Ang mananal** ay tatawagan namin para ibalita sa inyo.

**クイズ** 今回の輝き人の出身国はどこですか。

**アンケート** 1 この情報誌はどこで手に入れましたか。

2 何ページが面白かったでしたか。

3 どんな特集があったらいいですか。

**プレゼント** アンケート回答者の中から抽選で5名の方に、QUOカード 500円分を差し上げます。

**応募方法** はがきの裏にクイズの答えとアンケートの回答、住所・氏名・電話番号を記入し、AIAに送ってください。Eメールでも応募できます。件名に「クイズ回答」とご記入し aia@aiahome.or.jpへ送ってください。

※ご応募の個人情報は、プレゼント抽選のみに使用します。

**締め切り** 12月20日(金) 当日消印有効

**当選者発表** お電話にてご連絡いたします。

Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA)

公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation  
tel  
018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atrion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】http://www.aiahome.or.jp  
【E-mail】aia@aiahome.or.jp  
【Open hours】  
月(Mon)～金(Fri)、第3土(Sat)／9:00-17:45



こくさい だいせいきょう しゅうりょう  
**あきた国際フェスティバル2013は大盛況のうちに終了しました!!**



Nagsagawa ulit ng Akita International Festival 2013 noong nakaraang Septembre 28<sup>th</sup> (sabado) sa Atorion basement 1<sup>st</sup> floor. Ang mga umatend 4,371 katao ang mga sumali at mga staff 296 katao pinakila-la dito ang tradisyon ng bawat bansa.

Sa bawat bansa o booths ay may「quiz rally」Sa rally po ay nagkasyahan sa pagkomunikasyon ang mga umatend dito.

へいせい ねん がつ にち どうよび ち か い おおや ねした こくさい  
 平成25年9月28日(土曜日)アトリオン地下1階・大屋根下において、「あきた国際フェスティバル2013」を開催しました。来場者4,371名、参加者とスタッフ296名で各国の文化を紹介しました。ブースでは「クイズラリー」を実施し、来場者とのコミュニケーションを楽しみました。



**World Booth**  
 かつこく 各国ブース



**Performance**  
**パフォーマンス**



Sa stage naman ay bawat bansang kantahan at sayawan.

Maraming taong nanood at nag nakatayo sa kasayan nito.

ステージでは、各国の音楽や踊りを披露しました。

つね た み で だいせいきょう  
 常に立ち見が出るほど大盛況でした。



**Speech Contest** スピーチコンテスト



Sa 1<sup>st</sup> Akita Ken Elenmentary Speech Contest naman 24 katao galing sa loob ng pref. ang mga sumali.

だい かいあき た けんしょうがくせいえいご けんない めい  
 第1回秋田県小学生英語スピーチコンテストには、県内から24名  
 さんかしゃ あつ どうどう すば ひろう  
 の参加者が集まり、堂々と素晴らしいスピーチを披露しました。



Sa labas naman sa may Nakakouji Hiroba,「booth ng pagkain」natitikman dito ang pagkain ng iba't ibang bansa.

なかこうじひろば せかい りょうり あじ しょく  
 仲小路広場には、世界の料理を味わえる「食のブース」を出店しました。

**Sa booth ng pagkain**  
**しょく 食のブース**



**Maghihintay kami para sa sunod na taon ulit!!**

らいねん ま  
 また、来年お待ちしております!!

Extra newspaper

ごうがい 号外

# せい かつ じょう ほう し 生活情報誌 えいあいえい!!!

Gumawa:noshiro koutou gakkou  
せいさく の しろこうとうがっこう  
制作:能代高等学校 信太 裕二郎さん  
金田 恵奈さん 工藤 梨央さん  
高橋 和佳子さん 加藤 龍馬さん  
猿田 紗希さん 佐々木 愛加さん

Ang mga nilalaman ng loob ng librong ito at ginawa ng guess organization intership ang mga dumating na mga estudyante mula sa noshiro koutou gakkou, nag interbyu sila sa salitang ingles

ほん どうきょうかい こ の しろこうとうがっこう せい と えい ご  
本ページは、当協会にインターンシップで来られた能代高等学校の生徒さんたちが、英語でインタビューしたものです。

## Maningning na tao

かがや びと

— 輝き人 —

Ipinakikilala ditosa maningning ang banyagang tao na residente ng akita ken.

あきた けんざいしゅう かがや がいこくしゅうしん かつ しやうかい  
秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

Ngaun bilang ALT at nagtuturo ng ingles sa noshiro shi ay si dina san desu.

こんかい の しろし えい ご おし  
今回は、能代市でALTとして英語を教えているディナさんです。

Pinanggalingan bansa:federal state of America,minesotta state.

しやつしんこく がつしゅうこく しゅう  
出身国:アメリカ合衆国, ミネソタ州

Trabaho:ALT(foreign language guidance assistant)

しよくぎょう がいこくご し どうじょしゅ  
職業:ALT (外国語指導助手)



Pangalan : Dina Blumenfeld (F)

な まえ じよせい  
名前: ディナ・ブルメンフェルド(女性)

Nung ikaw ay dumating ano ang purpose mo?bakit naisip mong maging ALT?

らいにち もくてき おも  
来日の目的は?どうしてALTになろうと思ったのですか?

→ Nung ako ay bata pa ,meron na akong interessa japan,nung ako ay nasa kolehiyo ako ay nag aral ng salitang hapon.at sumali ako sa tutorial training education program na ginanap sa morioka.nung matapos ang programa at ako ay nag graduate nag desisyon akong maging ALT.

ちい にほん きょうみ だいがく にほんご べんきょう もりおか えいごきょういく にほんごがくしゅう さんか  
→小さいころから、日本に興味があったからです。大学では日本語を勉強していました。そこで盛岡で英語教育と日本語学習のプログラムに参加しました。そのプログラムの後で卒業後にALTになることを決意しました。

Ano ang maganda mong nakita simula ng ikaw ay maging ALT?

よ なん  
ALTになって良かったことは何ですか?

→ Ang mapag aralan ko rin ang tungkol sa japan dahil sa mga bata.at mapag aralan din nila nag tungkol sa bansang amerika,at kung gaano kasaya ang matuto ng salitang ingles ay maganda kong nakita.

こ にほん まな おも えいご  
→子どもたちから日本について学べることだと思います。アメリカについてのことと、英語を学ぶということがどれ程面白いことになり得るかを教えられることだと思います。



Sa huling araw ng iyong trabaho ano ang huli mong target?

しごと さいしゅうもくひょう なん  
仕事の最終目標は何ですか?

→ Gusto kong maisip ng mga bata na masaya ang matuto ng ingles,at gamit ang ingles gusto ko rin ng magkaroon sila ng interes tungkol sa tradisyon o kultura ng ibang bansaat gusto ko rin na maisip nila na pag ikaw ay marunong ng salitang ingles ito ay convenient kang makakausap kung ikaw ay marunong mag ingles yan ang gusto kong ipaalam sa kanila.

こ えいご たの おも えいご とお いぶんか きょうみ も えいご おお ひと  
→子どもたちにとって英語が楽しいと思えるようにしたいです。また英語を通して、異文化に興味を持ってほしいです。英語は多くの人とのコミュニケーションにとっても便利だということを彼らに伝えていきたいと思っています。

ありがとうディナ!!!

Salamat dina!!!